

“猪”在德语中的使用 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/461/2021_2022__E2_80_9C_E7_8C_AA_E2_80_9D_E5_c105_461870.htm 有生命的个体（比如动物、植物的名称）常成为语言的要角，拿来做成固定的语句，用以表达思想和情感，彼此沟通。本文举猪为列，谈猪这个生命体在德国和德文中所扮演的角色。“猪”不论在德语或汉语中都有“脏、笨、胖”的意味。不过在中国菜的香味总在留学生的梦中萦绕，我们卤得金黄的猪皮在德国难得吃到，因为德国人不吃猪皮，德国市场上买到的猪肉都去了皮。对中国留学生们来说，德国卤肉卤得再香还是少了一分家乡味。我们常吃的猪肝、猪心等在德国也不普遍，因为德国人基本上是不吃内脏的。不过现在在他们的超级市场也可以买到猪肝了，他们的吃法是把猪肝整片煎熟，像牛排一样，再配上青菜、马铃薯或米饭。只是这是不能登上大雅之堂的，也就是不算是可以拿来请客的菜品。德文“猪”惯用语的语意从很正面到极负面的都有，其中Schweinstall(猪舍).Du Schwein(你猪啦),saudumm(笨猪)和汉语不谋而合。这里的saubumm是形容词,可翻译成“笨极了”，和笨猪有异曲同工之妙,而“sau”在这儿是一个加语气词,德文很多动物名称可以用作类似功能的加强语气词.以下介绍几个常用的“猪”的德文固定用语：Schweinerei（猪一类的事情）= 肮脏、糟糕的事、肮脏下流的言行、紊乱也可把这里的Schwein（猪）换成Sau（母猪），说成Sauerei,意思是一样的。用处很广，例如在这样的句子里：Wer hat denn diese Schweinerei hier hinterlassen? 到底是谁留下这个乱摊子？So ein Sauerei! 真糟糕

啊！Kein Schwein（没猪）= 没人Schwein（猪）可以直接用作“人”的代名词。有一首德语流行歌就有一句歌词是kein Schwein ruft mich an（没人打电话给我）。Sauklaue（猪蹄）= 潦草的字迹德文“猪”的固定语式还有母猪一类。这一类中有的用语可和Schwein一类的划上等号，比如Sauarbeit=Schweinearbeit，Saustall=Schweineestall和Sauigel=Schweineigel等。若说是当作加强语气的用字，Sau（母猪）在德文更是“鞠躬尽瘁”，从最好到最坏都用得上。Sauwetter（母猪天气）= 坏天气若是很冷，可以说Saukauml.r（跳舞的熊），schwitzen wie ein Schwein / wie Schweinebraten / wie Affe / wie Tanrbouml.hrich（1991：1441）的研究结果。第三，有的主张这其实是十九世纪初的学生用语流行开来的（Braun 1993：1259）。第四，有的则认为“猪”在这里只是强调用语。不管这个惯用语的真正源头为何，现在德国超市店家常有各种小猪形状的用品，取的就是这个固定语式的意思。Schweinegeld（猪钱）= 很多钱似乎是说钱多得跟猪一样。另一个用词Schweinsgalopp（猪疾驰）意思是很快地跑走，这里的猪起了加强语气的作用。sich wohl fühlen wie zehntausend Sszlig.（母猪粪）：很难吃的食物Saupreuszlig.t wie der Sau das Halsband（像母猪配颈圈一样）：一点都不搭配unter aller Sau（在所有母猪底下）：非常坏的情况sich suhlen wie eine Sau im Schlamm（像一头母猪一样在泥地上打滚）：心情棒透了besoffen wie ein Schwein（醉饮如猪）：烂醉如泥jmdn. zur Sau machen（把某人弄成母猪）：将某人骂得狗血淋头benimmt sich wie eine gesengte Sau（表现得像被烙印的母猪）：完全目中无人的表现etwas zur Sau machen

（把事物弄成母猪）：把一件事或一个东西批评（或责骂）
得很不像话 Perlen vor die Säue werfen（珍珠投到母猪面
前）：对牛弹琴，价值斐然，他却不识货 100Test 下载频道开
通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com